



LEARNING DARIJA **الدارجة**

B1

L'ARABE MAROCAIN POUR FRANCOPHONES

Leçons 41 à 64

SOMMAIRE

41	Doubler pour faire faire	4
42	Marchander avec quelqu'un	12
43	Un t- qui fait «se»	20
44	Ça s'est cassé tout seul	28
45	A été inaugurée, on a ouvert	38
46	Dormir, c'est important	46
47	La porte Verte est fermée	54
48	Si tu es venu, on y va	62
49	Si tu étais venu	70
50	Il m'a dit qu'il est fatigué	78
51	Pour ne pas être en retard	86
52	Ne dis pas «fèves» avant qu'elles soient dans la mesure	93
53	Il bat encore le cuivre	102
54	Fès est devenue capitale	109
55	J'ai rêvé par toi	117
56	Le poste auquel j'ai postulé	125
57	Certificat de résidence	134
58	Ça fait une heure que j'attends	141
59	Laisse ça pour demain	149
60	Je pense que, peut-être	157
61	Demander sans imposer	165
62	Sharja, bloka, konekta	173
63	L'espagnol du nord	181
64	Six jours sans eau	188
	VOCABULAIRE DU NIVEAU	196
	SOLUTIONS	208
	GRAVURES ET TEXTES	222



Une ville au pied de la montagne David Roberts, Picturesque Views in Spain and Morocco (London, 1838)

LEÇON 41 - B1

DOUBLER POUR FAIRE FAIRE

«Je sors» et «je sors la poubelle»: le français emploie le même verbe. Le darija, non: khrej, sortir; kherrej, sortir quelque chose. On double la consonne du milieu et le verbe fait faire. Le B1 commence ici, et avec lui l'arabe sans voyelles dans les exercices.

- Reconnaître et former un verbe de forme II.
- Dire que vous faites faire: sortir, rentrer, expliquer, chauffer.
- Employer la forme II pour intensifier: briser, découper.
- Lire des conseils pratiques sur le téléphone.

1 VINGT-QUATRE MOTS

Avis du B1: à partir d'ici, les textes à trous et les phrases à remettre en ordre sont écrits **sans voyelles**, comme dans la rue. Le vocabulaire reste vocalisé pour la prononciation.

FAIRE FAIRE

3ellem

enseigner

De *3lem*, savoir: «faire savoir».

عَلَّمَ

fehhem

expliquer; faire comprendre

De *fhem*. *fehhemni*, explique-moi.

فَهَّمَ

kherrej

sortir (quelque chose)

De *khrej*, sortir: «faire sortir».

خَرَجَ

dekhkhel

rentrer (quelque chose)

De *dkhel*, entrer.

دَخَلَ

qerreb

rapprocher

De *qrib*, près.

قَرَّبَ

sekhkhel

chauffer; réchauffer

De *skhun*, chaud.

سَخَّنَ

weqqef

arrêter (quelque chose)

De *wqef*, s'arrêter.

وَقَّفَ

FAIRE FORT OU À FOND

kesser

briser; casser en morceaux

Intensif de *kser*.

كَسَّرَ

qette3

découper

Intensif de *qte3*, couper.

قَطَّعَ

kimmel

finir; compléter

كَمَّلَ

selle7

réparer

صَلَّحَ

wejjed

préparer

wejjed rasek, prépare-toi.

وَجَّدَ

jerreb

essayer

جَرَّبَ

sherrej

charger (la batterie)

Votre *charger*, dans un moule arabe de forme II.

شَرَّجَ

LE TÉLÉPHONE

l-portabl
le portable
Votre *portable*.

البُورطَابِلْ

sh-sharjur
le chargeur
Votre *chargeur*.

الشَّارْجُورْ

l-batri
la batterie

البَّاطِرِي

l-aplikasyun
l'application

الْأَبْلِيْكَاسِيُونْ

l-antirnit
internet

الْأَنْتِرْنِيْتْ

sh-shasha
l'écran

الشَّاشَةْ

l-kod
le code

الْكُودْ

ÉTAT DE L'APPAREIL

3in mika
dégourdi; pas dupe
« Œil de plastique ». Très marocain.

عَيْنْ مِيكَةْ

mqqd
qui marche; en ordre

مَقَّاضْ

khesran
en panne; abîmé
Participe de *tkhesser*, leçon 39.

خَسْرَانْ



LA LEÇON SUR LE SITE
learningdarija.com/fr/cours/41/

2 LA FORME II

Quatre phrases où un verbe apparaît avec la consonne du milieu doublée. Dans deux, la forme simple est juste à côté.

1

مَا فَهْمْتَشْ. فَهْمْنِي عَافَاكَ

ma fhemtsh. fehmemni 3afak

2

خَرَجْتُ مِنَ الدَّارِ وَ خَرَجْتُ الطُّومُوْبِيلْ

khrejt mn d-dar w kherrejt t-tomobil

3

الدَّرِّي كَشَّرَ الْبُورطَابِلْ

d-derri kesser l-portabl

QUELLE DIFFÉRENCE ENTRE *FHEMT* ET *FEHHEM*, ENTRE *KHREJT* ET *KHERREJ*? QUI FAIT QUOI?

LA RÈGLE

Presque tout verbe à trois consonnes peut **doubler celle du milieu**: *fhem* → *fehhem*. C'est la **forme II**. Elle se conjugue comme les gémérés de la leçon 21: *kanfehhem*, *fehhemt*, *fehhamu*.

Elle sert surtout à deux choses:

Causatif, «faire faire»: *khrej*, sortir → *kherrej*, sortir quelque chose; *dkhel*, entrer → *dekhkhel*, rentrer quelque chose; *3ref*, savoir → *3erref*, présenter.

Intensif, «faire fort ou à fond»: *kser*, casser → *kesser*, briser; *qte3*, couper → *qette3*, découper.

Elle se forme aussi sur des adjectifs: *skhun*, chaud → *sekhkhen*, chauffer.

FORME I ET FORME II

FORME I → FORME II	SE LIT	VEUT DIRE
فَهْمُ ← فَهَّمْ	<i>fhem</i> → <i>fehhem</i>	comprendre → expliquer
خَرَجْ ← خَرَجْ	<i>khrej</i> → <i>kherrej</i>	sortir → sortir (qqch)
دَخَلَ ← دَخَلَ	<i>dkhel</i> → <i>dekhkhel</i>	entrer → rentrer (qqch)
عَرَفَ ← عَرَفَ	<i>3ref</i> → <i>3erref</i>	savoir → présenter
كَسَرَ ← كَسَرَ	<i>kser</i> → <i>kesser</i>	casser → briser
قَطَعَ ← قَطَعَ	<i>qte3</i> → <i>qette3</i>	couper → découper
كَنَفَّهْمُ · فَهَّمْتُ	<i>kanfehhem</i> · <i>fehhemt</i>	j'explique · j'ai expliqué
غَادِي نَفَّهْمَكَ	<i>ghadi nfehhamk</i>	je vais t'expliquer

La forme II prend presque toujours un complément direct: on sort *quelque chose*, on explique *quelque chose* à *quelqu'un*.

CE QUE LE FRANÇAIS VOUS DONNE, ET CE QU'IL VOUS COÛTE

Offert: «faire + infinitif». «Faire comprendre», «faire entrer»: c'est exactement le sens de la forme II. Vous avez l'idée; il vous manque la forme.

Offert: les intensifs. «Découper», «briser»: le français a ses verbes forts, comme *qette3*, *kesser*.

Coûteux: sortir, rentrer, monter, descendre. Le français les emploie avec ou sans complément («je sors» / «je sors la poubelle»). Le darija change de forme.

VOTRE ERREUR, PAS CELLE D'UN AUTRE

«Je rentre la voiture au garage»: le français garde le verbe de «je rentre». Transposé, ça donne la forme I avec un complément, comme si la voiture était un lieu où l'on entre.

×

دَخَلْتُ الطُّومُوَيْيلَ لِلْكَرَاجِ

«Je suis entré la voiture»: forme I avec complément.

✓

دَخَلْتُ الطُّومُوَيْيلَ لِلْكَرَاجِ

«J'ai rentré la voiture au garage.» Forme II.

Même piège pour «sortir la poubelle»: *kherrejt z-zbel*, jamais *khrejt z-zbel*.

3 FAIRE DURER LA BATTERIE

Un court article de conseils, à la manière des articles techniques d'ary.wikipedia, écrit pour cette leçon. Cherchez les formes II: il y en a six.

البُورطَابِلُ: كَيْفَاشْ تَطَوَّلْ عُمُرُ الْبَاطِرِي

البُورطَابِلُ وَلَا جِهَازٌ لِّي كَنَحْدَمُو بِيهِ فُكْلُشِي: كَنَحْلُصُو، كَنَنْعَلْمُو، كَنَهْضُرُو مَعَ الْعَائِلَةِ.

وَلَكِنْ الْبَاطِرِي كَنُخَوَا بِالزُّرْبَةِ. هَادُو شِي نَصَائِحْ بَاشْ تَطَوَّلْهَا:

تَقْصُ الصَّوْ ذِيَالِ الشَّاشَةِ. الشَّاشَةُ هِي لِّي كَتَاكُلْ كَثَر.

سَدُّ الْأَبْلِيكَاسِيُونَاتِ لِّي مَا كَنَحْدَمُشْ بِيْهْم.

مَا تَخْلِيْشْ الْبُورطَابِلُ فَالْشَّمْشُ: الشُّخُونِيَّةُ كَنَحْشُرُ الْبَاطِرِي.

وُ شَرَّجُو بِالْشَّارْجُوْزِ ذِيَالُو. الشَّارْجُوْزِ الرُّخِيْصُ يُقَدَّرُ يَسْخَنُو بَرَّاف.

Le portable: faire durer la batterie

AVEZ-VOUS SUIVI ?

1. À quoi sert le portable, selon le texte ?
2. Qu'est-ce qui consomme le plus ?
3. Pourquoi ne pas le laisser au soleil ?
4. Quel est le problème du chargeur bon marché ?

4 VÉRIFIER

1 ASSOCIEZ

Chaque verbe avec sa forme II.

1	فَهَّمَ	a	دَخَلَ
2	خَرَجَ	b	فَهَّمَ
3	دَخَلَ	c	عَرَفَ
4	عَرَفَ	d	خَرَجَ

2 COMPLÉTEZ

Avec le verbe de forme II que demande chaque phrase.

خرجت فهمني سخني علماتني كسرو

1. ____ الزبل قبل ما نخرج
2. ما فهمتش الدرس، ____ عافاك
3. الماكلة باردة، ____ ها شوية
4. مي ____ نطيب
5. الداراي ____ الشرحم بالكورة

3 CLASSEZ

Causatif ou intensif?

فَهَّم كَسَّر خَرَجَ قَطَعَ دَخَلَ وَقَفَ

FAIRE FAIRE

FAIRE FORT

4 VRAI OU FAUX?

D'après l'article.

1. C'est l'écran qui consomme le plus.
2. Mieux vaut laisser toutes les applications ouvertes.
3. La chaleur abîme la batterie.
4. Tous les chargeurs se valent.

5 REMETTEZ EN ORDRE

Construisez la phrase. Sans voyelles, comme dans la rue.

1. الدارجة؟ علمك شكون

2. من خرج الكراج الطوموبيل

3. كلشي نفهمك غادي

JE SAIS MAINTENANT

☐ Former la forme II en doublant la consonne du milieu.

☐ Dire sortir, rentrer (qqch), expliquer, chauffer, arrêter.

☐ Distinguer *kser* de *kesser*.

☐ Lire un texte pratique avec des exercices sans voyelles.
